

أُنْبُنْزِي وَرَأْسِ الْغُولِ

Mtungaji: Mgeni bin Faqih, c. 1850

This is a transcription of the MS sample included in Leo van Kessel's edition of *Utenzi wa Rasi 'lGhuli* by Mgeni bin Faqih (Tanzania Publishing House, Dar Es Salaam, 1979). This was composed around 1850, and at over 4,500 stanzas is the longest Swahili ballad in existence. The editor used four MS, but which one the sample was taken from is not specified - comparing the published text (the green line below) with the MS text above it shows a number of differences, and one stanza from the MS (between 2285 and 2286) does not appear in the published text. The copyist of this MS writes only 3 vowels, uses *ain* with dot to represent 'ng[w]', and tends not to mark nasalised or labialised consonants (e.g. وَكُتْرُ, *wakitunza*, 2283a; كُتْمَ, *kwa Tumwa*, 2285c).

نِكْعَ كُنْ جَبَلِ	نَلِغُ حِلْ ثَقِلِ	٢٢٧٦
nikiḡa kuna jabali	naliḡu ḡilu thaḡili	2276b/a
na lango hili thaḡili	* kana pande la jabali	2276a/b

زَحَدِدِ نَصْفُرِ	لِفْعَ كَسِلِ سِلِ	٢٢٧٦
zaḡadidi naṡifuri	lifuḡa kasili sili	2276d/c
lifungwa kwa silisili	* za hadidi na sufuri	2276c/d

وَسِمَامِ وِنِي قُو	وَدَبْ وَكِفْعُو	٢٢٧٧
wasimāmi winyi quwa	widabu wakifuḡuwa	2277b/a
wendepo wakifungua	* wasimame wenye quwa	2277a/b

سَبْعِنِ مَكْفَرِ	وَوُمِ وَسُوْتُو	٢٢٧٧
sab'ini makufari	wawumi wasiwutuwa	2277d/c
waume wasiotuwa	* sabiini makufari	2277c/d

كُفْعَ هَوَحِمِلِ	وَتْ وَكِو قَلِلِ	٢٢٧٨
kufuḡa hawaḡimili	watu wakiwa qalili	2278b/a
watu wakiwa qalili	* kufunga hawaḡimili	2278a/b

كَلْعُ كُوْ ثَقِلْ	مُشَبَّهَ وَحَجَرَ	
kalaḡu kuwa thaqili	mushabaha waḡajari	2278d/c
	kwa lango kuwa thaqili * mshabaha wa hajari	2278c/d

مَلْعُونٌ مُنْفِقٍ	تِنَ دِ كَوْتِقِ	٢٢٧٩
mal'uwuni munafiqi	tina idikawathiqi	2279b/a
	maleuni mnafiqi * na nde amewathiqi	2279a/b

أَمَتِبَ نَحْدَقِ	كَرِعَ دَوْمَدَرِ	
amatiba naḡadaqi	kazi'a dawimadari	2279d/c
	ametimba na khandaqi * amezinga mdawari	2279c/d

نَخْدَقِ فَهْمُنِ	مَبْنِي تَبَيْنِ	٢٢٨٠
nakhadaqi fahamuni	mabanayi tabayini	2280b/a
	na khandaqi fahamuni * mpanaye tabaini	2280a/b

نَذِرَعِ عِشْرِنِ	كَذِرَعِ زَمَكُفَرِ	
nidhira'a 'ishirini	kadhira'a zamakufari	2280d/c
	ni dhiraa ishirini * kwa dhiraa za makufari	2280c/d

أَكِكِلِتِ لَعِنِ	مُلِ دَنِ يَحُصْنِ	٢٢٨١
akikiliti la'ini	muli dani yaḡuṣuni	2281b/a
	akikeleti laini * mle ndani ya husuni	2281a/b

وَلَوْ كُطْمَعِنِ	يَادِ وَسِفِكِرِ	
waliwa kuṭuma'ini	yadi wasifikiri	2281d/c
	wakiwa kutumaini * ya nde wasifikiri	2281c/d

خ زَكْفِكَ	وَكِكَعَ مُشْرِكَ	٢٢٨٢
khi zikafika	wakika'a mushirika	2282b/a
wakikaa mushirika	* siku nyingi zikafika	2282a/b
مُكُوْ وَلَا صَغِرِ	بَسُوْ مُتْ كُتُّكَ	
mukuwu wala şağiri	basiwi mutu kutuka	2282d/c
pasiwe mtu kutoka	* mkuu wala saghiri	2282c/d
كُوْطُلِيْ مَقَامُ	وَكِتُرْ إِسْلَامُ	٢٢٨٣
kuwaṭuliya maqāmu	wakituza isilāmu	2283b/a
wakitunza islamu	* kuwatwalia maqamu	2283a/b
كِدَ وَنَ نَكْفَرِ	بِيلَ وَكَعْرُمُ	
kida wana nakufari	babali waka'azimu	2283d/c
kwa papo wakiazimu	* kwenda wana na kufari	2283c/d
وَكِبُ كُتَقَرَبُ	وَكُوْدِيْ كِلَابُ	٢٢٨٤
wakibu kutaqarabu	wakawidiya kilābu	2284b/a
wakiwendea kilabu	* walipo kutaqarabu	2284a/b
كَنَ وَغُ لَمَطَرِ	وَكَبَغَ كَنِشَبُ	
kana wiğu lamaṭari	wakabiğa kanishabu	2284d/c
wakipigwa kwa nishabu	* kana wingu la matari	2284c/d
صَحَبَ وَكُومِيْ	مِشَرِ يَكُوْغِيْ	٢٢٨٥
şahaba wakiwumiya	mishari yikuwağiya	2285b/a
mishale ikawangia	* sahaba wakiumia	2285a/b
نَمَجَرَحَ كَثِرِ	كُتْمَ وَكَرَجِيْ	
namajaraḥi kathiri	katuma wakarijiya	2285d/c
kwa tumwa wakirejea	* na majeruhi kathiri	2285c/d

مِثْرَ كُو خَسِرِ	اَكْتَرَمَ بَشِرِ	
mithari kuwa khasiri	akitarama bashiri	b/a
akitarama bashiri *	mithari kuwa hasiri	a/b

اَكْتُو مَشَوْرِ	بَبَالِ اَكِفِصِرِ	
5 akituwa mashawuri	babali akifişiri	d/c
babali akifisiri *	akituwa mashawuri	c/d

كُوْبِي اَصْحَبُ	اَكْتَمُكَ حَبِ	٢٢٨٦
kuwabiya aşhabu	akitamuka ḥabibu	2286b/a
akitamka habibu *	kuwambia asahabu	2286a/b

كُفَرِ كُوْظَفَرِ	مُتَكَبُ يَصَوْبُ	
kufari kuwazfr	mutakabu yaşawabu	2286d/c
mtakapo ya sawabu *	kufari kuwadhifiri	2286c/d

نَلْعُ جِلْعَلُ نَلْعُ كَتَجَلُ لَفْعُ كَسِلُ سِلُ زَحْدُ نَصْفُ
 وَرَبُّ كَفْعُ وَبَعْلُ وَبَقُولُ وَبُؤُورُ وَبُؤُورُ سَبْعُ مَكْفُ
 وَتُ وَكُوقِلُ لَفْعُ صَوْرُ نَلْعُ كُوتُقِلُ مُشْبَهُ وَجُجُ
 مَلْعُ مَتَقُفُ تَنُ إِدْ كُوتُقُ أَمَتُ نَحْدُ قُ كَزُعُ دُومُدُ
 نَحْدُ قُ فَصْنُ مَكْنُ تَنُ بِنُ بِنُ دُوعُ مَشْرِبُ كَذِرُعُ مَكْفُ
 أَلِكُ لُ بِنُ مَلُ بِنُ يَحْمُ وَكُوقُ طَعْنُ يَأْدُ وَبُؤُورُ
 وَكُوقُ مَشْرِبُ سِدُ بِنُ زَكْفُ بِنُ سَبْعُ مَكْنُ مَكُوقُ وَلاَصْفُ
 مَكُوقُ إِسْلَامُ كُوطُ بِنُ مَقَامُ بِنُ بِنُ وَكُوقُ كَذِرُعُ
 وَكُوقُ دُ كَلَابُ وَكُوقُ كُوقُ وَكُوقُ كُوقُ وَكُوقُ
 مَشْرِبُ بِنُ وَكُوقُ وَكُوقُ وَكُوقُ وَكُوقُ وَكُوقُ
 أَلُومُ مَشْرِبُ وَكُوقُ وَكُوقُ وَكُوقُ وَكُوقُ
 أَلُومُ وَكُوقُ وَكُوقُ وَكُوقُ وَكُوقُ

Beti 2276-2286 za utenzi huu kwa hati ya Kiarabu